

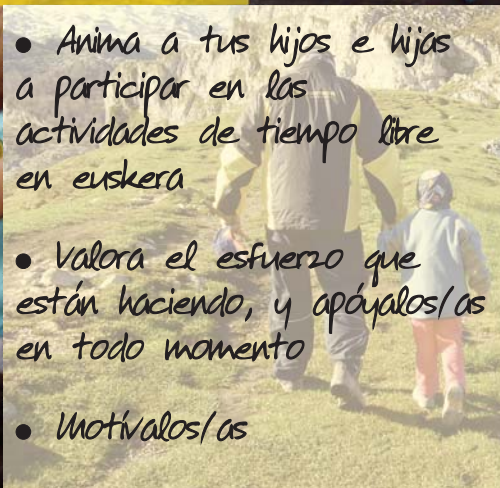


Guía Práctica

para padres y madres de
niños y niñas plurilingües



- Anima a tus hijos e hijas a participar en las actividades de tiempo libre en euskera
- Valora el esfuerzo que están haciendo, y apóyalos/as en todo momento
- Motívalos/as



Estimados padres y madres:

En nuestro entorno es cada vez más frecuente oír a niños y niñas hablando en euskera. De hecho, una gran cantidad de madres y padres desean conservar su primera lengua y transmitirla a sus hijos e hijas, y otros muchos, aun no siendo vascoparlantes, entendéis que saber euskera es beneficioso para los pequeños y pequeñas y les brindáis la oportunidad de aprender y crecer en esa lengua.

Dominar dos o más lenguas desde la niñez es beneficioso, son muchas las ventajas ya que los niños y niñas pueden asimilar fácilmente dos o más idiomas al mismo tiempo.

Este folleto que ahora está en vuestras manos recoge información interesante sobre el plurilingüismo y una serie de consejos en relación a preguntas o dudas recurrentes sobre el tema.



DEBAIKO UDALA



Por otra parte, es preciso que nuestros hijos e hijas aprovechen todas las posibilidades y espacios extraescolares para poder desarrollar la lengua de una forma natural. Por ello, también hemos recogido las actividades extraescolares municipales que se organizan en euskera, para niños, niñas y jóvenes.

El cuadernillo está basado en el libro GUÍA PARA PADRES Y PROFESORES DE NIÑOS BILINGÜES* de los prestigiosos profesores Alma Flor Ada y Colin Baker, expertos en bilingüismo.

La versión que se da en castellano y la que se da en euskera no son del todo iguales, ya que la de castellano se ha preparado teniendo en cuenta las dudas y necesidades que podéis tener los padres y madres que desconocéis o no domináis el euskera, y la de euskera, en cambio, se ha escrito teniendo en cuenta las necesidades que pueden tener los padres y madres vascoparlantes.

Esperamos que os resulte de utilidad.

DEBAIKO UDALAREN EUSKARA SAILA

**NO LES PRIVÉIS DE LA POSIBILIDAD DE DOMINAR
LAS DOS LENGUAS OFICIALES, LES ESTARÉIS
HACIENDO UN GRAN FAVOR.
ES UNA DECISIÓN IMPORTANTE.**

* Este libro lo encontraréis en la Biblioteca municipal.

índice

No sabemos euskera. ¿Cómo podemos ayudar a nuestros hijos e hijas para que realmente sean bilingües?

4

- Información general
- Si no sabéis euskera
- Si uno/a de vosotros/as no sabe euskera

Dudas frecuentes

8

- ¿El aprendizaje de un segundo o tercer idioma causará problemas en el desarrollo del primero?
- Mi hijo estudia en euskera. ¿Tendrá dificultades para aprender castellano en el futuro?
- Nuestra hija mezcla el euskera y el castellano. ¿Qué debo hacer?
- Nuestro hijo está teniendo dificultades con el aprendizaje. ¿Es a causa del bilingüismo?
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hija en las tareas escolares si desconozco el euskera?
- No hablo muy bien euskera. ¿Debo hablarlo con mis hijos e hijas?
- ¿Aprender a leer en un segundo idioma interfiere con la lectura en el primer idioma?
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo/hija a aprender a leer y escribir en euskera?
- ¿Dónde puedo obtener información sobre libros y otros materiales en euskera para mis hijos e hijas?

NO SABEMOS EUSKERA. ¿CÓMO PODEMOS AYUDAR A NUESTROS HIJOS E HIJAS PARA QUE REALMENTE SEAN BILINGÜES?

Hay padres y madres que a veces se cuestionan si el conocimiento de dos lenguas (el bilingüismo) puede ser beneficioso o, acaso, perjudicial para sus hijos e hijas.

Existen numerosas investigaciones que han demostrado durante 35 años que dominar 2 o más lenguas desde la niñez es beneficioso, que son muchas las ventajas y pocas las desventajas: los niños y niñas tienen capacidad de aprender dos o más lenguas al mismo tiempo, siendo bilingüe se aprende con más facilidad un tercer idioma, se tiene mayor flexibilidad mental, se suele tener más capacidad de comunicación y, por consiguiente, mayor capacidad también de comprensión.

Además, podrán participar de las dos culturas de esta tierra, lo que ayudará a la convivencia y el entendimiento entre ambas.

Por lo tanto, no cabe duda de que nuestros hijos e hijas serán muy afortunados si nosotros/as, padres y madres, les damos la opción de poder dominar el euskera y el castellano desde niños/as.

Pero es muy importante ser conscientes de que en el aprendizaje de las lenguas hay tres factores que son fundamentales, y complementarios entre sí: la motivación, el conocimiento y el uso.

Cuanto más motivado esté nuestro hijo o hija para aprender una lengua, más la conocerá y más la usará. Y viceversa, cuanto más la use mayor será su interés por conocerla y mayor será también la motivación.

En lo que respecta al castellano, no debéis preocuparos, porque esos tres factores están garantizados en esta sociedad; algo que no ocurre con el euskera.

La escuela es la principal institución que ha creado esta sociedad para que los niños y niñas puedan llegar a dominar las dos lenguas oficiales.

Pero, ¿os habéis puesto a reflexionar alguna vez sobre el peso que tiene la escuela en la realidad de vuestro hijo o hija? Si lo hacéis, llegaréis a la conclusión de que tan sólo pasan dentro del aula el 15% de las horas de todo el año. Además, los temas, la mayoría de las veces, suelen ser escolares: no suelen utilizar el lenguaje informal y natural de cuadrilla.

Por ello, si verdaderamente queremos que nuestros hijos e hijas sean bilingües, debemos intentar que nuestros hijos e hijas aprovechen todas las posibilidades y espacios extraescolares informales y naturales en los que puedan disfrutar en euskera.

El papel de la familia (padres/madres, hermanos/as, abuelos/as, primos/as...) es fundamental, aun no conociendo el euskera.

El espacio familiar es el primero, el más íntimo, el mejor. Los ánimos y el interés que demos los padres y madres determinarán en cierto grado la actitud y conducta de los hijos e hijas hacia el euskera. Porque independientemente de que conozcamos o no el idioma, es importantísimo transmitir motivación, valorar muchísimo el esfuerzo que están haciendo nuestros hijos e hijas, y apoyarles en todo momento.



Si no sabéis euskera:

- **Procurad ofrecer al niño/a un entorno lo más euskaldun posible** (cuidadores, familiares y amig@s a los que pidáis que les hablen en euskera; música, baile, juegos, televisión, entrenamientos...): CUANTO MENOS EUSKERA TENGA EN LA FAMILIA, MÁS NECESITARÁ FUERA DE ELLA.
Sólo si tienen una experiencia continuada con la segunda lengua, serán bilingües.
- **No penséis que ¡total, ya aprenderán en la escuela!**: la escolarización en euskera es necesaria, pero no es suficiente.
- **Motivar y valorar al niño/a en el aprendizaje y el uso del euskera**: las actitudes, los ánimos y el interés de los progenitores son vitales para el desarrollo de la segunda lengua.
- **Animaos a aprender euskera**: no es imprescindible obtener un título; llegar a un cierto nivel de comprensión puede ser un gran triunfo.

Si uno/a de vosotros/as no sabe euskera

(además de todos los consejos anteriores):

- **Cada cual su idioma:** es muy importante. De esa forma, el euskera será también su primera lengua.
- **La transmisión familiar de la lengua es la manera más UNIVERSAL, NATURAL, RICA, BARATA Y EFECTIVA de aprender una lengua.**

**OFRECEDLES LA POSIBILIDAD DE
DOMINAR LAS DOS LENGUAS, SERÁ EN
SU PROPIO BENEFICIO.**

ES UNA DECISIÓN IMPORTANTE.





Dudas frecuentes

*Mi hijo habla en euskera y no le entiendo; no entiendo sus deberes...
¿Qué debo hacer?*

*Nuestra hija está teniendo dificultades con el aprendizaje.
¿Puede ser a causa del bilingüismo?*

Son preguntas recurrentes entre los padres y madres que tenéis hijos e hijas en edad escolar y no habláis euskera. Por ello, a fin de dar respuesta a las mismas y ofrecer unas pautas de actuación adecuadas, sería interesante que tomaseis en cuenta las preguntas y respuestas que se relacionan a continuación.

¿El aprendizaje de un segundo o tercer idioma causará problemas en el desarrollo del primero?

La respuesta es NO. Llegar a ser bilingüe favorece la adquisición del lenguaje y es beneficioso incluso para el primer idioma. En ese sentido, el segundo (tercer) idioma no sólo no interfiere con el primero, sino que proporciona a la persona mayores oportunidades de pensamiento y razonamiento, así como ventajas sociales, culturales, e incluso, más adelante, laborales.

Mi hijo estudia en euskera. ¿Tendrá dificultades para aprender castellano en el futuro?

Cuando los niñas y niños aprenden primero el idioma minoritario, les resulta luego muy fácil aprender el idioma mayoritario. Primero, porque lo que se aprende en un idioma puede transferirse a un segundo idioma con facilidad, y segundo, porque la lengua mayoritaria rodea al niño o la niña, y le ofrece numerosas experiencias en esa lengua.

Si el idioma del hogar es el mayoritario, hay que procurar ofrecer al niño o la niña todas las oportunidades lingüísticas posibles en euskera (escuela, personas de su entorno cercano –cuidadores, familiares...–, actividades extra-escolares y culturales, materiales en euskera...) para que logre desarrollar ambos idiomas de manera equilibrada.

Nuestra hija mezcla el euskera y el castellano. ¿Qué debo hacer?

Mezclar los dos idiomas es normal en los primeros momentos del desarrollo bilingüe, pero, en general, este fenómeno desaparece a medida que se desarrollan ambos idiomas. Lo más importante es no criticarla en ningún caso y no hacerle ver como error su esfuerzo de comunicación, ya que ello puede tener un efecto negativo.

Nuestro hijo está teniendo dificultades con el aprendizaje. ¿Es a causa del bilingüismo?

En ocasiones, algunos niños y niñas tienen dificultades de aprendizaje, originadas por diversas causas, pero, en general, ninguna de ellas depende del bilingüismo. Esfuérzate por descubrir las causas que han propiciado esa falta de desarrollo y ayuda a crear un ambiente donde pueda desarrollar ambos idiomas, tomando en consideración los distintos contextos, personas y ocasiones en los que se utilizan los dos idiomas.



¿Cómo puedo ayudar a mi hija en las tareas escolares si desconozco el euskera?

La respuesta no es fácil, ya que para responderla hay que tener en cuenta diversos factores, como por ejemplo, la edad del niño o la niña, la capacidad de desenvolverse en cada uno de los idiomas, la capacidad lingüística de la madre o del padre...

** Si no sabes ni entiendes euskera: anima a tu hija a que te traduzca los deberes, y esfuérzate por ir aprendiendo poco a poco conjuntamente.*

** Si no sabes expresarte bien en euskera, pero lo entiendes: escúchale en euskera al hacer los deberes, y ayúdale en castellano, aunque intentando siempre aprender con ella y demostrándole que tú también te esfuerzas.*

No hablo muy bien euskera. ¿Debo hablarlo con mis hijos e hijas?

Si sabes algo de euskera, utilízalo en las situaciones en que te sientas capaz. Ello les hará ver que valoras el euskera y que lo utilizas en la medida de tus posibilidades. Ahora bien, el contexto y la capacidad lingüística deben determinar el uso de una u otra lengua en cada situación. En el proceso de formación la lengua de relación entre padres/madres e hijos/hijas no debe impedir la transmisión de los valores éticos y culturales que irán formando su personalidad y su mundo simbólico interior.

¿Aprender a leer en un segundo idioma interfiere con la lectura en el primer idioma?

Todo lo contrario. Aprender a leer en un idioma es preparar el terreno para aprender a leer en otro. Sin embargo, así como al aprender a hablar dos idiomas a veces se mezclan algunas palabras, algo similar puede suceder con la lectura. Pero a medida que crecen se van alejando de la mezcla y llegan a separar bien los dos idiomas.



¿Cómo puedo ayudar a mi hijo/hija a aprender a leer y escribir en euskera?

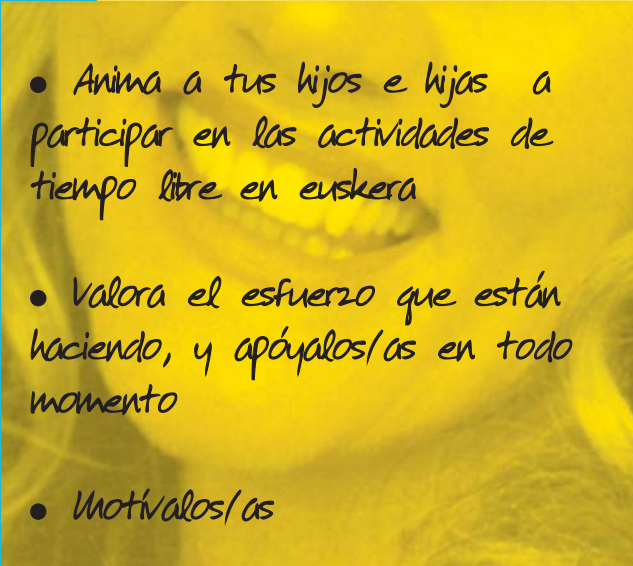
Ante todo, debes tener muy presente que la lectura y la escritura deben ser experiencias agradables. Es decir, deben ser interesantes para el niño o la niña, estar relacionadas con su mundo de experiencias y deben darles oportunidades de comprender mejor su propio mundo. En la niñez se necesitan libros imaginativos, vivos e interesantes, libros que les hagan reír y estimulen su imaginación. Anima a tu hijo/hija para que lea y escriba en euskera y, sobre todo, no le señales constantemente sus errores gramaticales.

¿Dónde puedo obtener información sobre libros y otros materiales en euskera para mis hijos e hijas?

En el mercado se pueden encontrar numerosas publicaciones en euskera para el público infantil, generalmente clasificadas en función de la edad. En www.katalogoa.eus tenéis la opción de encontrar información sobre libros, discos y otros materiales, atendiendo especialmente a las novedades del año en curso. De todos modos, es importante hacer uso de las bibliotecas públicas, ya que éstas constituyen un valioso servicio gratuito.

AUNQUE TÚ NO SEPAS EUSKERA, TUS HIJOS E HIJAS PUEDEN CRECER EN EUSKERA SIN NINGUNA DIFICULTAD. ADEMÁS PUEDES APRENDER MUCHO DE ELLOS Y ELLAS.

¡DEJA QUE TE ENSEÑEN!

- 
- Anima a tus hijos e hijas a participar en las actividades de tiempo libre en euskera
 - Valora el esfuerzo que están haciendo, y apóyalos/as en todo momento
 - Motívalos/as

NO LES PRIVÉIS DE LA POSIBILIDAD DE DOMINAR LAS DOS LENGUAS OFICIALES, LES ESTARÉIS HACIENDO UN GRAN FAVOR.

ES UNA DECISIÓN IMPORTANTE.